



sede legale: - registered office: - siège social: - Firmensitz:  
**C.S.C. COSTRUZIONE SERBATOI COLLAUDATI S.R.L.**  
 Via Biandrate, 24 - 28100 Novara (NO) - Italia  
 P.IVA 00605610062 - C.F. 01115750018  
 Indirizzo fabbricante: - manufacturer's address: - adresse du fabricant: - Herstelleradresse:  
 Strada Cacciolo, 34 - 15030 Terruggia (AL) - Italia  
 Tel. +39 0142 403055 (3 linee urbane)  
 telefax: +39 0142 403057  
 E-mail: info@cscsrfl.com



① **DECLARATION DE CONFORMITE EN ACCORD AVEC LA DIRECTIVE 2014/29/UE** **KONFORMITÄTSERKLÄRUNG GEMÄSS EG-RICHTLINIE 2014/29/UE**

**DECLARATION OF CONFORMITY IN ACCORDANCE WITH DIRECTIVE 2014/29/UE** **DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CONFORME CON LA DIRECTIVA 2014/29/UE**

② N.F.:	③ Tipo:	④ Anno di fabbricazione:	LOTTO N.:
<i>N.F.:</i>	<i>Tipo:</i>	<i>Année de fabrication:</i>	<i>LOT N.:</i>
Serial N°:	Type:	Year of manufacture:	Lot inspection:
<i>N° de serie:</i>	<i>Tipo:</i>	<i>Año de fabricación:</i>	<i>Loté N.:</i>
Fabrikationsnummer:	Typ:	Herstellungsjahr:	Losprüfung:
De 25020 A 25165	5H500	2025	28/25

⑤ Capacità:	⑥ Pressione di esercizio:	⑦ Pressione di prova:	⑧ Temperatura di progetto (min & max):
<i>Capacity:</i>	<i>Pression de service:</i>	<i>Pression d'épreuve:</i>	<i>Température de calcul (min et max):</i>
<i>Capacidad:</i>	<i>Working pressure:</i>	<i>Test pressure:</i>	<i>Design Temperature (min &amp; max):</i>
<i>Fassungsvermögen:</i>	<i>Présion de service:</i>	<i>Prüfdruck:</i>	<i>Temperatura de diseño (min &amp; máx):</i>
Lt. 500	11 bar	16,5 bar	-10°C +120°C

⑨ *Elenco norme armonizzate:* EN ISO 9606-1:2017  
*Liste des normes harmonisées* EN ISO 15614-1:2004  
*List of harmonised standards:* A1:2008/A2:2012  
*Verzeichnis der harmonisierten Normen*

⑩ *Elenco norme applicabili:* ASME VIII Div.1 Ed.17  
*Liste des normes applicables:*  
*List of applicable standards:*  
*Verzeichnis der anwendbaren Normen*

⑪ **ATTESTAZIONE D'ESAME DEL TIPO, modulo B**  
**ATTETATION D'EXAMEN DE TYPE, module B**  
**EC TYPE EXAMINATION CERTIFICATE, module B**  
**CERTIFICADO DE EXAMEN DE TIPO, módulo B**  
**DIE BAUMUSTERPRÜFBESCHENIGUNG, Modul B**

**B.ASP18/068-01.AP.152-05**

Rilasciato da  
*délivrée par*  
 issued by  
*emitido por*  
 wurde ausgestellt durch

**APAVE ITALIA CPM**  
 Via Artigiani,63  
 25040 BIENNO (BS) -  
 ITALY  
 CE 0398

⑬ **Eseguito la verifica sul prodotto in conformità al tipo modulo,**  
*Réalisation de l'inspection sur le produit attestant la conformité au type selon le module*  
 Inspection of the equipment in conformity to the type described in Module  
*Procedimiento de evaluación de la conformidad del producto con el tipo, de acuerdo con el módulo*  
 gemäß Modul auf seine Konformität mit der Bauart überprüft.

**C1**

eseguita da  
*par*  
 carried out by  
*emitido por*  
 Das Produkt wurde von

**APAVE**  
 6 Rue du Général Audran  
 92400 Courbevoie -  
 France-  
 CE0082

⑮ **CSC S.R.L. DICHIARA, SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ DI AVER PROGETTATO, COSTRUITO E COLLAUDATO IL SERBATORIO SOPRA DESCRITTO IN ACCORDO A QUANTO PRESCRITTO DALLA DIRETTIVA 2014/29/UE**  
**CSC S.R.L. DECLARE SOUS LA SEULE RESPONSABILITÉ D'AVOIR CONÇU, CONSTRUIT ET TESTÉ LE RÉCIPIENT CI-DESSUS**  
**CSC S.R.L. REFIRGERANTI DECLARES UNDEr SOLE RESPONSIBILITY TO HAVE DESIGNED, MANUFACTURED AND TESTED THE AFOREMENTIONED PRESSURE VESSEL IN COMPLIANCE WITH DIRECTIVE 2014/29/UE**  
**CSC S.R.L. DECLARA BAJO LA ÚNICA RESPONSABILIDAD DE HABER DISEÑADO, FABRICADO Y EJECUTADO LA PRUEBA FINAL DEL RECIPIENTE ANTERIORMENTE DESCRITO DE CONFORMIDAD CON LA DIRECTIVA 2014/29/UE**  
 DER HERSTELLER CSC S.R.L. ERKLÄRT IN EIGENER VERANTWORTUNG, DASS DER OBEN BESCHRIEBENE DRUCKBEHALTER ENTSPRECHEND DEN VORGABEN DER EG-RICHTLINIE 2014/29/UE ENTWICKELT, HERGESTELLT UND GEPÜFT WURDE.

Terruggia, il 24/11/2025

⑰ Firmato a nome e per  
 como di  
 Signed for and on behalf  
 of:  
 Firmado en nombre de:  
 Unterzeichnet für und im  
 Namen von:

Operations Manager  
 Luca Boarino




Il recipiente è destinato all'accumulo di aria compressa o scorta ed è calcolato per un utilizzo principalmente statico. Non sono stati presi in considerazione i carichi dovuti al vento, ai terremoti ed alle forze e momenti di reazione dovuti al collegamento ad alle tubazioni.

- Un suo corretto utilizzo è permesso indispensabile per garantire la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:
- 1) utilizzare correttamente il serbatoio nei limiti di pressione e di temperatura di progetto che sono riportati sulla targua del Costruttore e sulla dichiarazione di conformità che deve essere conservata con cura;
  - 2) evitare di effettuare modifiche sulle parti esposte a pressione;
  - 3) garantire che il serbatoio sia sempre corredato di efficaci e sufficienti accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alle loro sostituzioni con altri di equivalenti caratteristiche. In particolare, la verifica di sicurezza deve essere correttamente applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarto superiore alle quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e pomata ad una pressione minore uguale (A).

- 5) effettuare scrupolosamente il collocare il recipiente in locali non surriscaldati e aerati, in zone esposte a sorgenti di calore o nelle vicinanze di sorgenti infiammabili;
- 5) individuare il recipiente con supporti elastici per evitare che durante l'elemento ariati, in zone esposte a vibrazioni che possono generare rotture per fatica.



- 6) Prevenire la corrosione: a seconda delle condizioni d'impiego, si può accumulare all'interno del serbatoio della condensa che deve essere scaricata quotidianamente. Ciò può essere fatto manualmente aprendo il rubinetto di scarico o automaticamente con scambiatore di condensa automatico se montato sul serbatoio. Nell'ambito della manutenzione, periodicamente l'utilizzatore o un esperto del servizio assistenza deve verificare l'insorgere di eventuali corrosioni interne nel serbatoio ed effettuare un controllo visuale esterno. Se il recipiente è utilizzato con compressore oliatosi o in ambienti che presentano un alto tasso di umidità o condizioni di impiego sfavorevoli (scarso ventilazione, agenti corrosivi, ...) i controlli devono essere eseguiti ad intervalli più ravvicinati. Lo spessore effettivo del recipiente dopo trattamento non dovrà essere inferiore a mm. (B) per il manubrio e mm (C) per il fondo. I controlli dovranno, inoltre, essere organizzati secondo le leggi e le norme del Paese dove il serbatoio è utilizzato;

7) Agire in ogni caso, con senso e ponderatezza in analogia ai casi previsti.

**E' TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPRIA.**

Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nel Paese di utilizzo.

I serbatoi con P x V maggiore uguale a 8.000 bar per litro o pressione maggiore di 12 bar sono soggetti alle verifiche di primo impianto e alle visite periodiche da parte dell'ente preposto così come definito nel D.M. 329 del 01-12-2004, valido su tutto il territorio della Repubblica Italiana, relativo alla messa in servizio e utilizzazione delle attrezzature a pressione. Informazioni aggiuntive sono reperibili sul sito [www.associazionecompi.it](http://www.associazionecompi.it).

#### MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Le récipient sous pression est destiné à l'accumulation d'air comprimé ou d'azote ; ses dimensions sont calculées pour une utilisation principalement statique. Les charges dues au vent, aux séismes et aux forces et moments de réaction provoqués par les raccordements ou les tuyauteries n'ont pas été prises en compte.

L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but, l'utilisateur doit :

- 1) employer l'appareil de façon appropriée dans les limites établies de pression et de température de service qui sont indiquées sur la plaque du fabricant
- 2) éviter d'effectuer des modifications sur les parties sous pression;
- 3) vérifier que l'appareil est équipé d'accessoires de sécurité et de contrôle efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres accessoires ayant des caractéristiques équivalentes, présenter une capacité de purge supérieure à la quantité d'air pouvant être admise dans le récipient, et être étiqueté et plombé à une pression inférieure ou égale à (A).

- 5) effectuer l'installation de supports élastiques de façon à éviter, lors de son soumis à des vibrations de fondement, tout mouvement provoquant des ruptures par fatigue;
- 6) Prévenir la corrosion : selon le mode d'emploi, des condensats peuvent s'accumuler dans les réservoirs, ce qui doit être purgé tous les jours. Cela peut se faire manuellement en ouvrant le purge de condensation ou par un purgeur automatique monté sur le réservoir. Dans le cadre de la maintenance, l'utilisateur, ou le service après-vente habilité, doit vérifier la formation éventuelle de corrosion à l'intérieur et effectuer un contrôle externe du réservoir après corrosion se, dans une atmosphère fortement humide, ou dans des conditions défavorables (faible ventilation, vapeur d'eau, ...). Le contrôle visuel doit se faire plus fréquemment. L'épaisseur effective du réservoir après corrosion ne devra pas être inférieure à (B) mm pour la visière et (C) mm pour le fond. Les vérifications doivent être organisées suivant les règles locales ou l'appareil est exploité.



- 7) Agir en tout cas, avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.

**TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPREES DE L'APPAREIL SONT FORMELLEMENT INTERDITES.**

Il est rappelé à l'utilisateur que dans tous les cas, il est tenu de respecter la législation en vigueur pour les appareils sous pression du pays où il en fait usage.

#### INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE

The pressure vessel is intended to be used for storage of compressed air or nitrogen. It has been designed for mainly static applications. No account has been taken of loads due to wind, earthquakes or to reaction moments or forces caused by the connections of piping.

To ensure operation of the compressed air vessel under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed. To this purpose, the user should proceed as follows:

- 1) use the vessel properly, within the pressure and temperature limits stated on the nameplate and on the testing report, which must be kept with care;
- 2) welding on the vessel is forbidden;
- 3) assure that the vessel is complete with suitable and adequate safety and control fittings and replace them with equivalent ones in case of necessity. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and loaded at a pressure of (A) bar;

- 4) make great care never to place the vessel in poorly ventilated rooms or in zones exposed to heat sources or in the vicinity of inflammable substances
- 5) fit the pressure vessel with vibration damping supports in order to avoid risk of the vessel being subject to detrimental vibrations during operation which could lead to fatigue failure.
- 6) Corrosion must be prevented, depending on the conditions of use, condensation may accumulate inside the tank, and this must be emptied out every day. This may be done manually, by opening the draining tap, or by means of the automatic condensation drainer, if fitted to the tank. During maintenance, periodically, the user or a Client Service expert must check the presence of internal corrosion and perform an external visual control. If the receiver is used with an oil-free compressor, or in surroundings that have a high level of humidity, or in adverse conditions (low ventilation, corrosive agents, ...) the inspections should be made more frequently. The actual wall thickness of the tank after corrosion should not be smaller than (B) mm for the shell and (C) mm for the heads. The legal checks have to be made in accordance with the local laws and rules where the receiver is used.



- 7) proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions.

**WARNING AND IMPROPER USE OF THE VESSEL ARE FORBIDDEN.**

The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

#### MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

El recipiente sirve para acumular aire comprimido o nitrogeno y se ha diseñado para un utilizo principalmente estático. No se han tenido en cuenta las cargas debidas al viento, a los terremotos ni las fuerzas y los momentos de reacción producidos por las conexiones o las tuberías.

La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del recipiente a presión. Para ello el usuario deberá observar las siguientes reglas: (y no sólo):

- 1) utilizar de forma correcta el recipiente teniendo en cuenta las limitas de presión y temperatura para las que ha sido diseñado, valores que aparecen indicados en la placa del Constructor y en el documento de conformidad que debe ser cuidadosamente guardado;
- 2) no efectuar soldaduras en las partes a presión;
- 3) asegurarse de que el recipiente siempre vaya provisto de eficientes y suficientes accesorios de seguridad y control y en caso necesario sustituirlos con otros de características equivalentes. En concreto, la válvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de escarpe superior a la cantidad de aire que pueda ser introducida y debe ser calibrada y precintada a una presión de (A) bar;

- 4) no colocar el recipiente en locales no suficientemente ventilados, en zonas expuestas a fuentes de calor o cerca de substancias inflamables;
- 5) instalar amortiguadores en el recipiente para evitar que durante su uso este sujeto a vibraciones que puedan provocar roturas por fatiga;
- 6) Prevenir la corrosión: dependiendo de las condiciones de uso, en el interior del recipiente puede acumularse condensación que debe escarparse diariamente. Esta operación debe realizarse manualmente abriendo el llave de descarga o a través del descargador automático de condensación montado en el recipiente. Referente al usuario o un técnico del servicio debe comprobar periódicamente si hay formación de corrosiones en el interior del recipiente e inspecciones al exterior. Si el recipiente se utiliza con compresores en seco o en lugares con un alto índice de humedad, o en condiciones de uso defavorables (poca ventilación, agentes corrosivos, ...) los controles deberán realizarse con mayor frecuencia. De todos formas el espesor efectivo del recipiente tras la corrosión no deberá ser inferior a los (B) mm. en la copa cilíndrica y los (C) mm. en el fondo. Los controles exigidos legalmente deberán llevarse a cabo de acuerdo con las leyes y normas vigentes en el país donde se utiliza el recipiente;



- 7) Actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.

**ESTA TATTIVAMENTE PROIBIDA LA MANIPULACION DEL RECIPIENTE Y TODA UTILIZACION INADECUADA.**

Si rammenta all'utente che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione vigenti nel Paese in el que se utilizza.

#### BETREBS- UND WARTUNGSANLEITUNG

Der Behälter ist zur Speicherung von Druckluft oder Stickstoff bestimmt und wurde auf Überwiegend statische Belastungen ausgelegt. Nicht berücksichtigt wurden dagegen Belastungen durch Wind, Erdbeben sowie Reaktionskräfte und -momente im Zusammenhang mit Befestigungen oder Rohrleitungen.

Die korrekte Bedienung des Druckbehälters ist für den Benutzer unbedingt Voraussetzung für die Gewährleistung der Sicherheit. Dazu ist folgendes zu beachten:

- 1) Die auf dem Typenschild des Herstellers ist für den Benutzer unbedingt Voraussetzung für die Gewährleistung der Sicherheit. Dazu ist folgendes zu beachten:
- 2) Es dürfen keine Schweißungen an drucktragenden Teilen durchgeführt werden;
- 3) Es ist sicherzustellen, dass der Behälter mit wirksamen und ausreichend dimensionierten Sicherheits- und Kontrollvorrichtungen ausgestattet ist, die im Schadensfall durch eine gleichwertige Ausrüstung zu ersetzen sind. Insbesondere muss dies der Behälter mit wirksamen und ausreichend dimensionierten Sicherheits- und Kontrollvorrichtungen ausgestattet sein, die im Schadensfall durch eine gleichwertige Ausrüstung zu ersetzen sind. Insbesondere muss dies der Behälter mit wirksamen und ausreichend dimensionierten Sicherheits- und Kontrollvorrichtungen ausgestattet sein, die im Schadensfall durch eine gleichwertige Ausrüstung zu ersetzen sind.
- 4) Es ist sorgfältig zu vermeiden, dass der Druckbehälter in schlecht belüfteten Räumen aufgestellt sowie Wärmequellen oder entzündlichen Stoffen ausgesetzt wird.
- 5) Der Behälter ist mit elastischen Amortisierern auszustatten, um zu vermeiden, dass er durch Vibrationen während des Betriebs zu Ermüdungsbrüchen kommt.



- 6) Vorbeugung gegen Korrosion: Je nach Betriebsbedingungen kann sich im Behälter Kondensat ansammeln, das täglich abgelassen werden muss. Dies kann entweder manuell durch Öffnen des Ablassventils oder durch einen eingebauten automatisierten Kondensatentwässerer erfolgen. Im Rahmen der Wartung muss der Behälter durch den Betreiber oder einen zuständigen Kundendienst- oder unabhängigen Betriebsbedingungen (schlechte Belüftung, ständige Stoffe o.ä.) sollte die Schichtung in geringeren Zuständen erfolgen

Die tatsächliche Wandstärke des korrosierten Behälters darf auf keinen Fall (B) mm am Mantel und (C) mm am Boden unterschreiten.

Die gesetzlichen vorgeschriebenen Prüfungen müssen gemäß dem im Betreiberhandbll gültigen Gesetzen und Vorschriften durchgeführt werden.

7) Status überlegt und lassen gemäß den bestehenden Vorschriften handeln.

**DER EBENIANDICHTIGE VERWENDUNG UND UNSACHGEMASSE VERWENDUNG DES BEHÄLTERS IST VERBOTEN.**

Si rammenta all'utente che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione vigenti nel Paese in el que se utilizza.

(A) = 11

(B) = 3,2

(C) = 2,98

T (min/max) -10°C +120°C

Tipo SH600

N.F

dal 25020

al 25165

MOD TRR 64 rev.1